



世界科幻小说精品丛书

SHIJIE KEHUAN XIAOSHUO JINGPIN CONGSHU

# 地下世界历险记

主编：陈渊



福建少年儿童出版社



世界科幻小说精品丛书

# 地下世界历险记

英 约翰·温德姆 彼德·基恩

W·C·H·乔克著

陈渊 李维屏 陈隽 程敏芳译

艾莹校订

福建少年儿童出版社

闽新登字06号

**地下世界历险记**

世界科幻小说精品丛书（第二辑）

〔英〕约翰·温德姆等著

艾莹 陈甦 等译

福建少年儿童出版社出版发行

（福州得贵巷59号）

福建省新华书店经销

福安市印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/36 9印张 2插页 166千字

1991年6月第1版

1996年5月第4次印刷

印数65 421—75500

ISBN 7-5395-0544-3

I·76

定价：8.80元

## 内 容 简 介

莱顿教授和他的孩子们都是地下洞穴探险爱好者。这部地下世界历险记就是在他们深入地下洞穴探险时发生的。在险幽曲折的地下洞穴探险过程中，他们无意中发现了转入地下生活的阿马特库人。这一种族的生活有其独特之处，科学文明也相当发达。教授发现，阿马特库人经常从地面捕俘居民，并使他们丧失意志力，而完全俯首听命。阿马特库人正企图以此方式控制世界。

莱顿教授和孩子们隐蔽地深入到阿马特库地下城的控制中心。大致探明了他们的秘密，经历了千难万险，逃出魔穴回到了地面，并向政府作了报告。军队及科学家深入地下城，解救了被俘居民，并千方百计使阿马特库人改变了思想方法。

本书是科幻小说中题材创新的杰作，由于全书情节曲折，环环相扣，很能抓住青少年读者的心，具有很强的可读性。

## 前 言

谈起科幻小说，无论在国内或国外，少年朋友们几乎没有不喜爱的。近年来，国内影视等大众传播媒介，甚至玩具公司，都竞相以科学幻想手段激起少年儿童的兴趣，丰富他们的生活。相比之下，对于外国科幻小说的翻译出版却远没有那么热火。广大少年朋友在课业负担逐渐减轻的条件下，很想看一些外国科幻小说。正是这种情况促使我们决定翻译介绍一套《世界科幻小说精品丛书》，来适当满足少年读者课余文化生活中的饥渴。

然而，对于外国科幻小说究竟是一种什么样的作品，对人们起过什么作用，今后可能产生什么影响，无论是少年儿童还是他们的家长，都很想了解。

真正的科学幻想小说在世界文学领域里是个新

兴的独立文学体裁，并又成为通俗文学中的一个流派。严格地说，它的特点是以人类科学文明为基础，以带有科学探索精神的幻想故事为内容，其中有典型人物、曲折生动的情节和特定的环境，并且以合乎科学推理的浪漫主义文学手段去描写过去、现在和未来（主要是未来），从而激发人的想象力和求知的热情。作为一种独立文学体裁的科幻小说，至今已有一百七十余年历史。它的孕育和诞生，还有一段萌发时期。有趣的是，最初带有科学幻想性的原始边缘科幻作品，大多是跟科学家的名字连在一起的。伟大的天文学家伽利略和凯普勒早在17世纪写的《星空通报》和《梦》，就把月球旅行这个带有科幻文学色彩的主题，跟科学探索结合了起来。当然这还不算现代意义上的科幻小说。不过它给后世的文学家很大影响和启发。后来许多作家把小说创作建立在科学假想的基础上，摆脱了神话，形成了萌芽期的边缘性科幻小说。从此科学推理的灵魂和大胆幻想的精神便越来越普遍地为人们所接受，最后终于植入了科幻小说萌芽的土壤。

历史跨入19世纪以后，英、美、德、法等国先后完成了工业革命，资本主义在西方世界逐渐占据了统治地位。科学技术的演变，使科学进一步分化；资本主义的发展，加深了社会矛盾和冲突。因此以科学眼光来观察世界就更加变得理所当然。原

来并不十分自觉地以科学幻想手法创作出来的边缘科幻小说，便逐渐变成比较自觉地以科学幻想为独立体裁的作品，于是真正的科学幻想小说流派便形成了。为早期活典科幻小说作出重大贡献的大多是文学史上享有盛誉的严肃作家。例如，英国的玛丽·雪莱和乔治·威尔斯以及法国的儒勒·凡尔纳。

玛丽·雪莱的《弗兰肯斯坦》（又译科学怪人）已被公认为世界第一部科幻小说。它通过一个人类双重性格的形象，触及了人类与科学、科学与社会发展的关系及其后果。法国作家凡尔纳在科学知识的基础上大胆设想，并预言未来。他的作品所作的预言基本上都被科学的发展所证实。英国作家乔治·威尔斯把科学幻想和推理结合起来，以科幻小说形式揭露了现实社会中的矛盾和冲突。他们都成功地以科学幻想小说为我们描绘了一幅幅逼真的图画，把疑问、预见以及隐约可见的、好或坏的后果推到社会面前，让人们去欣赏、鉴别与思考。概括说来，科幻小说自形成独立文学流派时起，不是侧重于自然科学主题，便是侧重于社会科学主题，或者二者相互交织。经过20世纪20至40年代现代科幻小说复苏的“黄金时代”和当代“战后觉醒时期”，乃至六七十年代新浪潮运动后的“繁荣时期”，正统的严肃科幻始终保持着这一特征，其影

响所及不仅渗入了其他文学流派，吸引了严肃一流作家的注意，而且引起了科学界和教育界的巨大反响。不少举世闻名的高雅文学作家，如马克·吐温、詹姆斯·希尔顿以及马尼格特等，都曾以科幻手法写出了寓意深刻的传世之作。不少发达国家已在中学和大学将科学幻想列入教育计划，力求尽量去激发青少年的想象力和求知的热情，尽可能地引导他们去创造美感，引导他们去追求真与善，去探索和建设理想的未来，同时提醒人们对假、丑、恶有所警惕。这也正是科幻小说得以源远流长、绵延不绝并始终吸引人的原因。

不过，鉴于外国科幻小说的翻译，在我国已有几十年的历史，古典边缘科幻和近代科幻代表作已基本上有所介绍，我们决定侧重于翻译介绍现代和当代英、美、德、日和苏联等国的科幻小说。主要选译“人类进化及变异”、“宇宙太空和异星生物探索”、“时空转换和奇异世界探险”、“生态平衡破坏引发灾难”、“科学实践与未来社会”以及“幽默讽刺、隐恶扬善”等题材的优秀作品。

然而，应该说明，科学幻想小说毕竟只是一种浪漫主义的文学形式，而不是科学发展远景的蓝图或实验报告。科学幻想小说的内涵，即使有某些似乎可信的科学假设，也总是带有模糊的超前想象性质，甚至有悖于纯科学的原则。我们只希望这套丛



书不仅能够有助于读者了解什么是外国科幻小说，而且能够极大地丰富少年朋友们的想象力，激发起积极的科学探索精神。

最后还应该说明，为了编辑出版这套丛书，福建少年儿童出版社的同志在整套丛书的规划、题材和编目的选定以及译稿的审决处理方面，给予了不  
少指导和帮助。作为主编和译者，特在此表示由衷的感谢。

我们同时殷切地期望，广大少年读者关心这套丛书，随时提出宝贵的意见和建议，以便今后我们翻译和编选每一辑丛书时集思广益，把《世界科幻小说精品丛书》编得更好。

**主 编**

**1990年11月于上海**

## 目 录

光速电运的秘密

……〔英〕W·C·H·乔克 著

程敏芳 陈隽 译（1）

地下世界历险记

……〔英〕彼得·基恩 著

艾莹 陈隽 译（51）

三叶草在行动

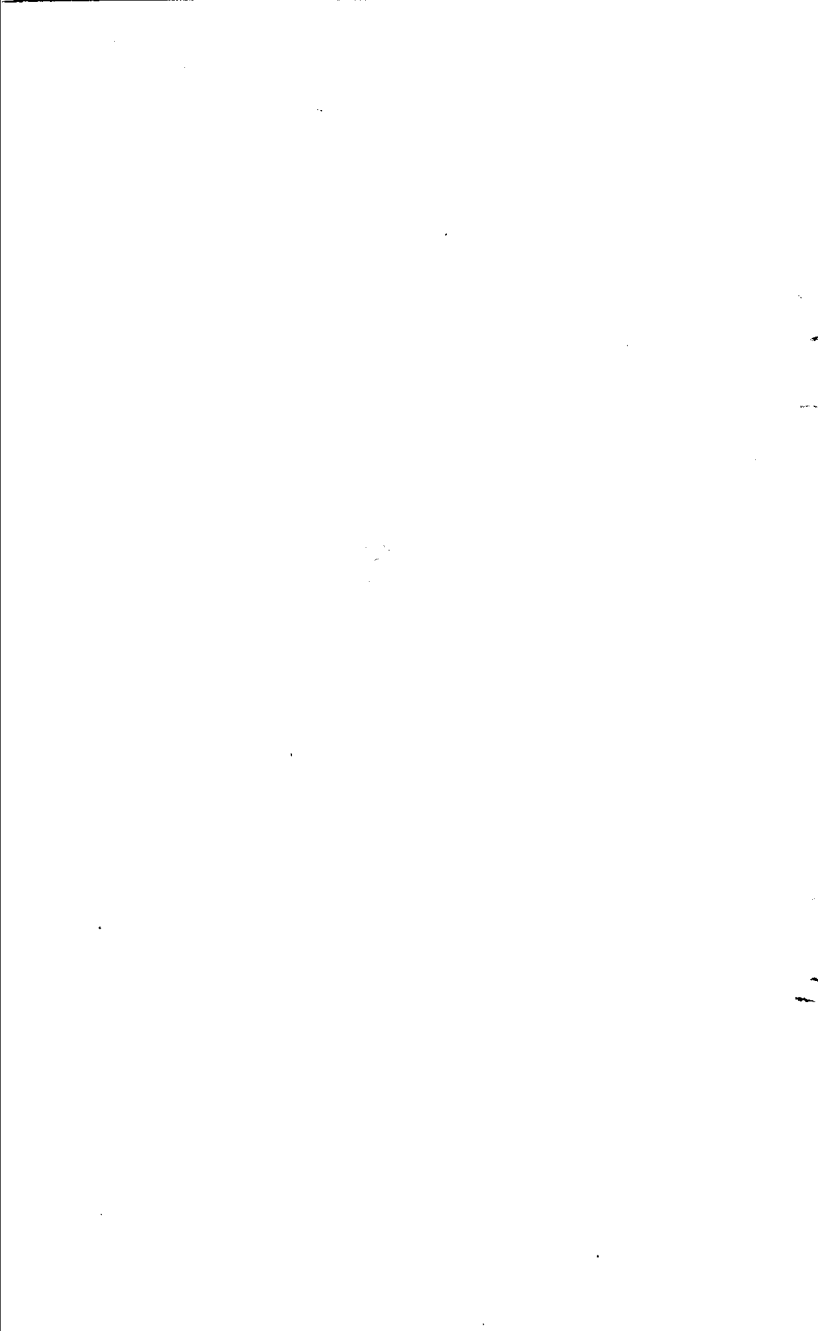
……〔英〕约翰·温德姆 著

陈渊 李维屏 译（139）

【英】W·C·H·乔克 著 程敏芳 陈勇 译

---

# 光速电运 的秘密



## 一、秘密工厂

伦敦帕特曼大街上有一家黝黑的小厂，棕褐色的厂门临街关着，就在那门板上，4粒脱锌的锈图钉钉牢一张小硬纸卡的四角。你若挨近细看，便可见到这纸卡上印有两行红色的大字：

运输营业所

非 请 莫 入

纸卡上，一无商号招牌，二无地址和电话号码。

这工厂门前，别说从未停过轿车、货车、大卡车，就连一辆自行车也没有停过。这小小的营业所到底经营哪种运输业务？谁也猜不透。从厂外看进去，厂里总是黑黝黝，空寂寂，谁也没有见到过有人在这里做工，也从来没有人见到有人进厂工作。

这条街上，别的工厂的铺面漆光熠熠，夜间灯火辉煌；唯独这一家，照旧又暗又脏。

有一回，有人想扩充自己的厂基，打算把这个“运输营业所”买下来拆建新厂房。他四处打听该所的业主，可是谁也不知道业主的下落。

厂房后面，有一块草坪总是收拾得十分整齐，

连一棵杂草也不生。要是你透过失修的木栅向里张望，一堆堆垃圾会挡住你的视线，可是就在这垃圾堆间盛开着鲜花！

还有一点也颇为奇怪。你在别的厂房外，可以毫无顾忌地停留，决不会有人上来叫你离开；要是你对“运输营业所”瞟上几眼，并在它旁边闲逛片刻，就会有警察来请你离开。

这阴暗的小工厂虽然看起来空寂无人，厂里却传出一阵阵响声。响声也怪得很！马达声隆隆响，一阵又一阵……你决不会想到在这样的地方会传出这些响声吧？可是，有人说，恰恰在他们被警察撵走之前听到了这些响声。夜间，厂里虽然无人无光，厂外总有警察在值勤，一阵阵响声依然清晰可闻。

厂房背后有一条小街，小街两边各有一排木栅，也都有栅门。有一排木栅位于对面的哈埃大街。哈埃大街上有一间鞋店，铺面狭小而简陋，门窗积满灰尘，油漆已有剥落。它像那家小厂一样，几乎从不开门营业，而且谁也不知它归谁所有。

离“运输营业所”不远处是《伦敦星报》报社。该报虽非大报，却在迅速发展之中，因为它图文并茂，又有一批新闻嗅觉敏锐的记者。该社有一位最佳记者，名叫特德·格兰特，红光满面，大高个儿。他的一位助手叫萨姆·伍德，15岁，是一位

初出茅庐的新闻工作者。

一天，萨姆·伍德看到莱斯利勋爵走进了那片鞋店。

当天上午，《伦敦星报》头版刊登了莱斯利勋爵的新闻照片。莱斯利，英国的要人，火箭专家，受政府重托，负责建造火箭的计划。他身材魁伟，衣着整洁；他的容貌，无人不晓。他待人接物，热情洋溢，乐于让记者采访本部门的新鲜事儿，不吝向报社提供新闻照片和报道，而且，只要力所能及，就让记者们亲眼见到英国科学家在建造宇宙火箭方面的进展和成就。英国公众也热切关注宇宙火箭的发展情况。

年轻的萨姆·伍德一见到莱斯利勋爵走进那片昏暗的小鞋店，就立即奔来报告特德·格兰特。格兰特听了将信将疑，一边摇头一边向他指出：他一定认错了人。末了，两人一起向哈埃大街走去。到了小鞋店，透过那布满灰尘的门窗，定睛往里静观。

鞋店里，一切都蒙上一层灰尘，似需好好打扫一番。过了片刻，特德见到店背后有一扇门一旋而开，走出三个人来。他们穿过店堂，走向另一扇门，这扇门装在铺面门背后的墙壁里。特德觉得好奇，对萨姆说：“真稀奇，店里在做什么？你看到那三个人没有？”

“没有哇，”萨姆摇着头说，“他们是谁呀？”

“有莱斯利勋爵，有赫伯特·惠勒爵士，第三个人便是医生查尔斯·霍尔。惠勒爵士是主要的原子科学家，霍尔却是医学专家。哎，这三个人为什么要到这个鬼地方来呀？总有什么新鲜事儿吧，萨姆。”

特德拧了一下店门的把手，门锁着。他透过玻璃门往店里看去，但见有人已把门帘拉上，三个人已隐没不见，店堂里又是空无人影。

特德转身对萨姆说：“好啦，咱俩绕到店的后门去，那里可能进得去。”

两人在店后小街的木栅旁停住。木栅上方矗立一排有蒺藜的铁丝网。特德向小街两头张望了一番，看看没有行人，提议说：“好啦，我们就爬木栅进去，到里面去看个究竟。”

萨姆圆睁双眼，惊恐地说：“我们可不能干那翻墙破门的勾当！那是违法的，被人抓住了要坐牢的！”

“乘现在没人看到，爬，翻过这木栅。”

萨姆抬头瞧瞧那有倒刺的铁丝网，皱着眉头，断然拒绝：“我可不爬。”

特德却满不在乎地说：“哼，容易得很哩！我会托你一把的，你站到我的肩头，一纵身就……”

“……可是那倒刺会勾住我的裤管。不爬。再说，我到了院里以后干嘛呢？去撬后门？”

“我陪你一起进去，萨姆，……你爬上我的肩



头，跨过铁丝网，我随后就翻过来。”

“我们怎么回去呢？”

“唉，先别担心出路！那里一定有我们可以利用的东西。”

“说不定警察正沿着木栅走来呢。”

特德又向小街两头张望了一下，说：“没人，乘现在警察没来。唉，那家小工厂恰好就在小街那边，对吗？”

“地方倒不错，可是我敢打赌，我刚爬到半中，警察就在等我，乖乖受擒。你会像火箭似地逃掉，我却要去坐一阵子牢。”

“少废话！伸出手来，撑在我的肩上！”特德边命令边屈身让他搭手。萨姆忍气吞声，瞧瞧两头，心里暗暗希望警察突然出现在眼前，特德的如意打算就会告吹。

两人先后进了鞋店的后院，设法搞到塞在锁眼里的钥匙，打开后门，顺利地走到店门边的有门帘的一扇门前站住，试着拧门把手，竟一拧就开了，两人眼前出现一条又长又暗的过道。

特德带头进了过道，过道里的地板逐级下降，走了一段平坦的路程之后，石级就逐级上升。这时，两人隐约听到一阵隆隆的马达声从过道尽头传来。